

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w całej ziemi Izraela nie można było znaleźć kowala, ponieważ Filistyni mówili: Żeby Hebrajczycy nie mogli sporządzić (sobie) miecza albo włóczni.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie w całej ziemi Izraela nie można było znaleźć kowala. Stało się tak za sprawą Filistynów, którzy nie chcieli, aby Hebrajczycy sami zaopatrywali się w miecze albo włócznie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz w całej ziemi Izraela nie było żadnego kowala, bo Filistyni mówili: Niech Hebrajczycy nie robią mieczów ani włóczni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale kowal nie znajdował się we wszystkich ziemi Izraelskiej; bo byli zabieżeli temu Filistynowie, żeby snąć Hebrejczycy nie robili mieczów ani oszczepów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale kowal nie najdował się we wszytkiej ziemi Izraelskiej, bo opatrzyli byli Filistynowie, aby snadź Hebrejczycy nie uczynili miecza abo oszczepu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W całej ziemi izraelskiej nie było [wtedy] żadnego kowala, dlatego że Filistyni mówili: Niech Hebrajczycy nie sporządzają sobie mieczów i włóczni!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w całej ziemi izraelskiej nie można było znaleźć kowala, gdyż Filistyńczycy uważali, że Hebrajczycy mogliby sobie sporządzić miecze lub oszczepy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na całym obszarze Izraela nie było żadnego kowala, gdyż Filistyni mówili: Hebrajczycy mogliby sobie sporządzić miecze i oszczepy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym okresie w całym kraju Izraela nie było ani jednego kowala. Filistyni bowiem nie chcieli, aby Hebrajczycy wyrabiali miecze czy włócznie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W całym zaś kraju izraelskim nie było [ani jednego] kowala, bo Filistyni powiedzieli sobie: [Nie dopuścimy], by Hebrajczycy mogli zrobić sobie miecz czy oszczep.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І робітника в залізі не знаходилося в усій ізраїльській землі, бо чужинці сказали: Щоб євреї не зробили меч і спис.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wtedy, w całym kraju izraelskim nie było żadnego płatnerza. A Pelisztini myśleli: Hebrajczycy mogli sobie przygotować lance, lub miecze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W całej ziemi izraelskiej nie można było znaleźć ani jednego kowala, bo Filistyni rzekli: "Żeby Hebrajczycy nie mogli zrobić miecza ani włóczni".